

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

October 09th, 2022

17th Sunday after Pentecost

Rest of the Holy Apostle and Evangelist John the Theologian (96-117).
Righteous Gideon, judge of Israel. St. Nilus of Rossano (Calabria) (1044).
Canonization of St. Tikhon, Apostle to America (1925)

Upcoming Services

Friday – October 14th Divine Liturgy – 10:00 AM
Sunday – October 16th Divine Liturgy – 10:00 AM
Sunday – October 23rd Divine Liturgy NO SERVICE
(Western Eparchy Conference)

www.stvlads.com

Priest:
Parish Council President:
Cultural Center Admin:

Fr. Patrick Yamniuk 403-264-3437 option 2
Olga Matsula 403-264-3437
Position Vacant 403-264-3437

Тропар Воскресний – Голос 8

З висоти зійшов єси, Благоутробний, погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection – Tone 8

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, glory to You.

Тропар Святому – Голос 2

Апостоле, Христом Богом улюблений, поспіши визволити людей безборонних, бо приймає тебе, що припадаєш, Той – Кому ти припадав до грудей. Моли Його, Богослове, щоб розвіяв хмару поган, що налягає, і проси для нас миру, і великої милості.

Tropar of the Saint- Tone 2

O beloved Apostle of Christ our God, hasten to deliver a defenceless people, for He on Whose breast you leaned upon receives your intercession. Beseech Him, O Theologian, to dispel the besetting cloud of heathen, and plead for peace, and great mercy on our behalf.

Кондак Воскресний - Голос 8

Воскреси з гробу, померлих підняв; Адама воскресив єси, і Єва радується Твоєму воскресінню, і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, Многомилостивий.

Kondak of the Resurrection -Tone 8

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак Святому – Голос 2

Величтвою, дівственнику, хто оповість? Твориш бо чудеса і подаєш зцілення, і молишся за душі наші як Богослов і друг Христови.

Kondak of the Saint – Tone 2

Who can describe your magnificence, O virgin Saint? You pour forth miracles and are a source of healings. You intercede for our souls as the Theologian and friend of Christ.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.
Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make

supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен – Голос 8

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

Prokeimen – Tone 8

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

Прокимен – Голос 8

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

Prokeimen – Tone 8

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe

Послання

II Кор. 6:16-7:1

Браття! Або яка згода поміж Божим храмом ідолами? Бо ви храм Бога Живого, як Бог прорік: Поселюсь серед них і ходитиму, і буду їм Богом, а вони будуть народом Моїм! Вийдіть тому зпоміж них та й відлучіться, каже Господь, і не торкайтесь нечистого, і Я вас прийму, і буду Я вам за Отця, а ви за синів і дочок Мені будете, говорить Господь Вседержитель! Отож, мої любі, мавши ці обітниці, очистьмо себе від усякої нечисти тіла та духа, і творімо святиню у Божім страху!

Epistle

II Cor. 6:16-7:1

Brethren! What agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said: I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty. Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God!

I In. 4:12-19

Браття! Бога не бачив ніколи ніхто. Коли один одного любимо, то Бог в нас пробуває, а любов Його в нас удосконалилась. Що ми пробуваємо в Ньому, а Він у нас, пізнаємо це тим, що Він дав нам від Духа Свого. І ми бачили й свідчимо, що Отець послав Сина Спасителем світу. Коли хто визнає, що Ісус то Син Божий, то в нім Бог пробуває, а він у Бозі. Ми пізнали й увірували в ту любов, що Бог її має до нас. Бог є любов, і хто пробуває в любові, пробуває той в Бозі, і в нім Бог пробуває! Любов удосконалюється з нами так, що ми маємо відвагу на день судний, бо який Він, такі й ми на цім світі. Страху немає в любові, але досконала любов проганяє страх геть, бо страх має муку. Хто ж боїться, той не досконалий в любові. Ми любимо Його, бо Він перше нас полюбив.

I Jn. 4:12-19

Brethren! No one has ever seen God. If we love one another, God abides in us and His love is perfected in us. By this we know that we abide in Him and He in us, because He has given us of His own

Spirit. And we have seen and testify that the Father has sent His Son as the Savior of the world. Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in Him, and he in God. So we know and believe the love God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God abides in him. In this is love perfected with us, that we may have confidence for the day of judgment, because as He is so are we in this world. There is no fear in love, but perfect love casts out fear. For fear has to do with punishment, and he who fears is not perfected in love. We love Him, because He loved us first.

Алилуя – Голос 8

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Alleluia – Tone 8

Come let us sing to the Lord; let us call out to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with praise; and with psalms let us call out to Him.

Алилуя – Голос 1

Небеса прославлять чудеса Твої, Господи, і істину Твою в церкві святих.

Alleluia – Tone 1

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders and Your Truth in the assembly of the saints.

Євангеліє

Лк. 5:1-11

І сталося, як тиснувся натовп до Нього, щоб почути Слово Боже, Він стояв біля озера Генісаретського. І Він побачив два човни, що стояли край озера. А рибалки, відійшовши від них, полоскали невода. І Він увійшов до одного з човнів, що був Симонів, і просив, щоб він трохи відплив від землі. І Він сів, та й навчав народ із човна. А коли перестав Він навчати, промовив до Симона: Попливи на глибінь, і закиньте на полов свій невід. А Симон сказав Йому в відповідь: Наставнику, цілу ніч ми працювали, і не вловили нічого, та за словом Твоїм укину невода. А зробивши оце, вони безліч риби набрали і їхній невід почав прориватись. І кивали вони до товаришів, що були в другім човні, щоб прийшли допомгти їм. Ті прийшли, та й наповнили обидва човни, аж стали вони потопати. А як Симон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, кажучи: Господи, вийди від мене, бо я грішна людина! Бо від полу риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був, також Якова й Івана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: Не лякайся, від цього часу ти будеш ловити людей! І вони повітягали на землю човни, покинули все, та й пішли вслід за Ним.

Gospel

Lk. 5:1-11

And it happened that the crowd pressed on Him to hear the Word of God, He stood by the lake of Gennesaret. And He saw two boats standing by the lake. But the fishermen had left them and were washing their nets. And He entered into one of the boats, which was Simon's, He asked him to thrust out a little from the land. And He sat down and taught the people out of the boat. And as He

stopped speaking, He said to Simon: Launch out into the deep and let your nets down for a haul. And answering, Simon said to Him: Master, we have toiled all the night and have taken nothing. Yet at Your word I will let down the net. And doing this, they enclosed a great multitude of fish. And their net was being torn. And they signaled the partners, those in the other boat, to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they were sinking. And seeing, Simon Peter fell at the knees of Jesus, saying: Depart from me, for I am a sinful man, Lord. For he and all who were with him were astonished at the haul of fish which they had taken, and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon: Do not fear, from now on you will be fishers of men. And bringing their boats onto land, forsaking all things, they followed Him.

Ін. 19:25-27, 21:24-25

Під хрестом же Ісуса стояли Його мати, і сестра Його матері, Марія Клеопова, і Марія Магдалина. Як побачив Ісус матір та учня, що стояв тут, якого любив, то каже до матері: Оце, жоно, твій син! Потім каже до учня: Оце мати твоя! І з тієї години той учень узяв її до себе. Це той учень, що свідчить про це, що й оце написав. І знаємо ми, що правдиве свідоцтво його! Багато є й іншого, що Ісус учинив. Але думаю, що коли б написати про все те зокрема про кожне, то й сам світ не вмістив би написаних книг! Амінь!

Јн. 19:25-27, 21:24-25

Standing by the cross of Jesus were His mother, and His mother's sister, Mary the wife of Cleopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw His mother, and the disciple whom He loved, standing there, He said to His mother: Woman, behold, your son! Then He said to the disciple: Behold, your mother! And from that hour that disciple took her to his own home. This is that disciple who is bearing witness to this, and who has written these things. And we know that

his testimony is true! There are also many other things that Jesus did. But I believe that were every one of them to be written about separately, then the world itself could not contain the books that would be written! Amen.

Причасники

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх.

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. We will serve a Moleben of Thanksgiving immediately following today's Divine Liturgy in honour of Thanksgiving Day.
Відправимо Вдячний Молебень зараз після сьогоднішньої Св. Літургії з нагоди свято Дня Подяки.
2. Friday, October 14 - The Protection of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary- Divine Liturgy - 10:00 AM.

П'ятниця, 14-го жовтня - Покрова Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії - Св. Літургія о год. 10:00 рано.

3. St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation will commemorate her reposed Benefactors on **Sunday, October 30**. On that day a Memorial Litia for all reposed benefactors of our congregation will be served following Divine Liturgy. We most sincerely invite all of you to take part in this special commemoration!

Українська Православна Громада Св. Володимира буде згадувати своїх покійних благодійників в **неділю 30-го жовтня**. Після Св. Літургії того дня відслужимо Заупокійну Літію за всіх покійних благодійників нашої громади. Щиросердечно запрошуємо всіх Вас Заупокійну Літію!

4. **CHURCH SCHOOL**. St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav (churchschool@stvlads.com). Would like to volunteer, let us know!

ЦЕРКОВНА ШКОЛА. Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи, зв'яжіться із Ярославом (churchschool@stvlads.com). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

5. Quarterly Financials are available, Please request your copy at president@stvlads.com.

6. The church is looking for a volunteer to help with the weekly bulletin preparation. A knowledge of both Ukrainian and English would be an asset.
7. **Inquirers Classes** will begin in the fall. Our first class will be **Oct. 16th** following fellowship hour. Catechumen's please see Fr. Patrick for further information.
8. **UWAC** invites you to participate in the **Thanksgiving Potluck Lunch** following the Divine Liturgy on **October 16, 2022**. We are looking for volunteers to help with hall set up and take down after the potluck. We thank Kathryn Bogala for coordinating the luncheon. Please contact Kathryn at: (403 809 5502) to volunteer and to tell what dish you will be bringing. UWAC will also be honoring women who have achieved membership milestones years. Please help us honor our members who have worked very hard for this church. We have two members who have achieved 50 years, and one member 75 Years!
9. We have a vacancy on the Membership Development Committee. If you are interested in volunteering please contact Fr. Patrick.
10. Our choir invites anyone interested in singing to please join them in the choir loft. You do not need to know both languages.
11. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.
12. UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel.
13. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:
 - Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;

□ Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;

Processed as of August 29th - 2678 persons, including 785 kids. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. Provided temporary (1 week to a few months) houses to 300 families thank you to the broader community efforts. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor (stvlads.com)

14. **Western Eparchy Convention is scheduled for Saturday, October 22, 2022** starting at 10:00 am. There will be a Youth acknowledgement Banquet in the evening. Deadline for delegates to register is October 1st. Resolutions for consideration by the Resolution Committee should be sent to the Western Eparchy office by October 1st. The registration and rozmet fees will be paid by Congregation for the delegates who would like to participate. Please send your inquiries to president@stvlads.com.
15. **National Internment Commemoration Day** will take place on **October 22nd at 2:00pm.** at St. Stephen Protomartyr Ukrainian Catholic Church on 4903 – 45 Street SW. There will be a Panakyda followed by the showing of the documentary “That Never Happened”.
16. **There will be no service October 23rd due to the Western Eparchy Conference.**
17. **On October 22nd the Western Eparchy will be holding a Youth Appreciation Banquet.** It is an opportunity for our youth to gather, and to realize they are an integral part of the life of the Church now, and are a vital piece of the future of the Church in the years to come. In order to prepare for the banquet, it is necessary for all of the youth to register in order to attend. This can be done by calling 780-818-4175 or by contacting the

Western Eparchy office: admin@uocc-we.ca (phone) 780-455-1938. Please talk to Fr. Patrick if you are interested.

18. At the Youth Appreciation Banquet, Altar Servers serving in the Western Eparchy Parishes will be recognized. Again, with the Blessing of His Eminence Metropolitan Ilarion, the Order of St. Andrew, Edmonton Chapter will acknowledge the Altar Servers with pins and certificates for their years of service to the parishes. New Altar Servers will also receive THE ACOLYTE; A MANUAL FOR ALTAR SERVERS.
19. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is again lending books after being closed for several years for reorganization. We have books in Ukrainian and in English on Ukrainian topics. We are now open Sundays after Liturgy, but are looking for volunteers so that we can expand to other days. Contact: woronlibrary@gmail.com.
20. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.
21. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

**We would like to acknowledge the following member(s)
Birthday(s) this week:**

Bonnie Zwack, Nataalka Sekida,

Anniversaries: Greg & Michele Faryna

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

A NOTE TO OUR VISITORS

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

A NOTE REGARDING COMMUNION – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)